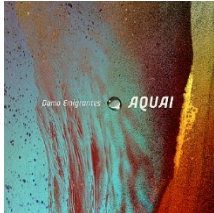




Tommo Emigrantes



Testi originali e traduzioni dall'album **AQUAI**

ADDHRAI (S.Torre, F.Renna) - *traccia 1*

Sta strata la vulia mmalitare, sta strata la vulia mmalitare
ca me separa e tene luntanu, ca me separa de tie mio Amore.

Giuru se mi 'mbicina a tie sta strata, giuru se ti 'mbicina nn'aura fiata
fazzu lla pierdi cu no tuerni cchiui, fazzu lla pierdi cu no ti nni vai.

ADDHRAI (traduzione)

Vorrei maledire questa strada, vorrei maledire questa strada
che mi separa e tiene lontano, che mi separa da te mio Amore.

Giuro se questa strada mi avvicinasse a te, giuro che se ti avvicinasse a me un'altra volta
farei in modo che tu la perda per non tornare più indietro, ti farei perdere la strada per non
farti andare via.

RÊWÎ (S.Torre, A.Abdo) - traccia 2

Rêwî me ez rêwî
Bi zimanê xwe digerîm
Dibînim şev
Dibînim roj
Dimînim az rêwî

Rêwî me ez rêwî
Bi tiliya xwe difirîm
Dikim kêf
Dikim xem
Dimînim az rêwî

.....

Dibînim buhar
Dibînim wê gulên nav baxçan

Dibînim payîz
Dibînim wê pelên bin daran

Dibînim havîn
Dibînim zivitan

Digerim wê pêjna te

RÊWÎ (traduzione)

"Migrante, io sono un migrante.
Porto la mia voce, la mia lingua
Viaggio di notte
Viaggio di giorno
Rimango sempre un migrante.

Migrante, sono un migrante
Viaggio con le dita
A volte sono felice, a volte triste,
Rimango sempre un migrante.

Vedo la primavera e i fiori che sbocciano,
Vedo l'autunno e le foglie che volano e cadono ai piedi degli alberi.
Vedo passare l'inverno e l'estate
Ma in tutto questo cerco sempre l'eco della tua voce.

MI VOTU (Trad, S.Torre) - *traccia 3*

Mi votu e mi rivotu suspirannu,
passu li notti n'teri senza sonnu,
e li biddizzi tò vaiu cuntimplannu,
li passu di la notti finu a ghiornu,

Pi tia non pozzu cchiù arripusari,
paci non avi chiù st'afflittu cori.

Lu vo' sapiri quannu t'aju a lassari
Quannu la vita mia finisci e mori.

MI VOTU (traduzione)

Mi giro e mi rigiro sospirando
trascorro notti intere senza sonno
e le tue bellezze vado contemplando
le rimiro dalla notte fino a giorno

Per te non posso più riposare
pace non ha più questo cuore afflitto

Lo vuoi sapere quando ti lascerò?
quando la vita mia finisce e muore

LA FUGA DELLA TARANTOLA (F.Renna) - *traccia 4*

Fugge poggiandosi appena sull'aridità di una terra
che respira un vento fra due mari.
Scappa evitando lo scatenarsi del suo morso
fra piedi nudi riuscendo in una sorda fuga.

Dicono fosse l'effetto per sfogare solo
angosce represses sbattendo sino all'alba al ritmo
di un'incalzante preghiera al Santo Protettore
cercando grazia in una musica a non finire.

Vive nel sangue di tamburelli a tempo
con la voglia che cresce di farsi trascinare in un liberatorio ballo
di corteggiamento e sguardi nato fra campi
in cui si dilegua col suo stile.

MADDALUSA (S.Torre) - *traccia 5*

Vurria cantari ntra li matinati
All'ura chi su tutti addurmisciuti
E ntra stu iancu lettu vi curcati
E vi guditi lu sunnuzzu duci
Lu vaiu cantannu pi li strati
Sona chitarra e dammi bona vuci

Un durmiti no no no cu tantu sonnu
Ca lu tantu dormiri vi fa dannu
Ca c'è lu vostru amanti a stu cuntornu
Cu strumenti d'amuri chi va sunannu
Sona di prima sira finu a ghiornu
Sona pi quanti iorna c'è ntra un annu

MADDALUSA (traduzione)

Vorrei cantare nelle mattinate
In quell'ora in cui tutti dormono
E in questo letto bianco dove vi coricate
E vi godete il sonno più dolce
Io vado cantando per le strade
Suona chitarra e dammi buona voce

Non dormite no no no con tanto sonno
Che il tanto dormire vi fa male
Qua c'è il vostro amante
Che suona con strumenti d'amore
Suona da prima sera fino al nuovo giorno
Suona per tutti i giorni dell'anno

SAL'ENTU (A.Parodi, M.Pio Ledda) - *traccia 7*

Una die deo t'ap'a isprendere
Dae sas funes che t'imboligana
Cussa die tue as'a tennere
In sa danza sa perdita gana

Santu Paulu meu di Galatina
Facitene la grazia stamattina
Santu Paulu meu di li tarante
Facente la grazia a tutte quante

Curre a danzare umpare a mie
In s'aera, chin s'aera

E Santu Paulu meu delle tarante
Pizzichi le caruse 'nmezz'all'anche
E Santu Paulu meu delle tarante
Pizzichi le caruse e le fai sante

E sa danza lea su' olu
Chi niune siat mai solu
E non bada omine malu
Si ballare cheret galu

Curre a danzare umpire a mie
Sal'entu in s'area

Ballare ballare... A ballare, a ballare...

E Santo Paulu meu de li scurzuni
Pizzichi li carusi a li cugghiuni
Addo' te pizzicau la tarantella
Sutta lu giru te la gunnella

Ballare ballare..
Chi sa danza deo t'apo a isprendere

SAL'ENTU (traduzione)

Un giorno ti libererò
Dalle funi che ti avvolgono
Quel giorno riavrai
Nella danza la perdita voglia

San Paolo mio di Galatina
Facci tu la grazia stamattina.

San Paolo mio delle tarantole,
Facci tu la grazia a tutte quante.

Vieni a danzare con me
Nell'aria con l'aria

O San Paolo mio delle tarantole,
Pizzichi le ragazze in mezzo alle gambe
O San Paolo mio delle tarantole,
Pizzichi le ragazze e le fai sante.

E la danza spicca il volo
Che nessuno sia mai solo
E non ci sarà un uomo cattivo
Finché vorrà ballare

Vieni a danzare con me
Sale e vento nell'aria

Ballare ballare...

O San Paolo mio degli scorpioni
Che pizzichi i ragazzi nei pantaloni
Dove ti pizzicò la tarantola
Sotto la gonna

Ballare ballare...
Con la danza io ti liberero'

MARI NOSTRU (S.Torre, G.Salerno, F.Giuffrida) - *traccia 8*

E vinni ddu mumentu dâ jurnata
quannu lu mari ccô suli fa liti,
ca nun mmoli ca sperdi la nuttata
pirchì di notti su' comu du ziti;

lu suli acchiana 'n celu a la livata
e nuatri pronti a ghisari li riti,
ca ora sculunnu di unni su' appinnuti
ccu li pisci ammagghiati e tramurtuti.

E di bottu arristamu tutti muti;
tirava lu muturi a manu a manu;
li riti supra 'u ponti arricugghiuti
e ammugghiuliatu 'n poviru cristianu.

Nuatri cchiù non seppimu chi fari
ccô cori di duluri vunchiu e chinu,
li lacrimi faceunu n'autru mari
a malidiri u celu o lu distinu.

Vuatri ccà vinistivu a spirari
e 'u munnu ca truvastivu è assassinu;
muristivu p'amuri di campari,
la vostra fossa fu lu nostru mari.

Di terri senza paci su' partuti,
e chissa fu la paci ca attruvanu:
muristivu p'amuri di campari,
la vostra fossa fu lu nostru mari.

MARI NOSTRU (traduzione)

E arrivò quel momento della giornata
quando il mare bisticcia col sole:
non vuole che finisca la nottata
perché di notte sono come due fidanzati;

il sole sale in cielo all'alba
e noi pronti a tirare le reti
che ora gocciolano da dove sono appese
con i pesci intrappolati e tramortiti.

Improvvisamente siamo rimasti tutti muti;
il motore continuava a tirare;
le reti erano raccolte sul ponte
e aggrovigliato un povero disgraziato.

Noi non sapevamo più che fare
con il cuore gonfio e pieno di dolore,
Le lacrime facevano un altro mare
a maledire il cielo e il destino

Voi che siete venuti a sperare
e il mondo che avete trovato è assassino;
Siete morti per la voglia di vivere,
la vostra fossa fu il nostro mare

Da terre senza pace sono partiti
e questa è stata la pace che hanno trovato.
Siete morti per la voglia di vivere
la vostra fossa fu il nostro mare.

AQUAI (S.Torre, F.Renna) - *traccia 9*

Duci li acque te lu mare, te lu mare duci
no ca è senza sale, tuce comu baciù ti lu prim' amore.

Notti di luce da una luna piena,
occhi che si son persi all'orizzonte.
Sguardi lasciati a largo da chi viaggia
da chi non vuole sia l'ultima spiaggia...

... spiaggia e bianche acque te li scogli, te li scogli bianche
no ca su mmucate ca aquai llavi puru l'anima.

Qui sembra quasi che il mare pianga
ogni volta che abbraccia la sua terra:
pianti che può avere chi non nasconde
com'è la forza infranta nelle onde...

... onde e verdi so li acque a largu, li acque a largu verdi
no ssu 'bbandunate ca aquai ncè lu cielu ncè luce.

Da qui sembra quasi che il mare dorma
<<Dormi che tanto il vento ti accarezza.
Non ti svegliare prima che sia giorno,
non farlo prima di ogni mio ritorno>>.

Lauda lu mari, teni la terra
nun c'è cosa chiu granni e chiu bedda.
Lauda lu mari, teni la terra
nun c'è cosa chiu granni e chiu bedda.

AQUAI (traduzione)

Dolci le acque del mare, del mare dolci
Non perché non abbia il sale, dolce come il bacio del primo amore.

Notti di luce da una luna piena,
occhi che si son persi all'orizzonte.
Sguardi lasciati a largo da chi viaggia
da chi non vuole sia l'ultima spiaggia...

... spiaggia e bianche acque degli scogli, degli scogli bianche
non perché siano sporche perché qui puoi lavare anche l'anima.

Qui sembra quasi che il mare pianga
ogni volta che abbraccia la sua terra:
pianti che può avere chi non nasconde
com'è la forza infranta nelle onde...

... onde e verdi sono le acque a largo, le acque a largo verdi
non perché siano abbandonate perché qui c'è il cielo c'è luce.

Da qui sembra quasi che il mare dorma
<<Dormi che tanto il vento ti accarezza.
Non ti svegliare prima che sia giorno,
non farlo prima di ogni mio ritorno>>.

Loda il mare, abbi cura della terra
non c'è cosa più grande e più bella.
Loda il mare, abbi cura della terra
non c'è cosa più grande e più bella.